

L'arabe et l'intelligence artificielle

Corrigé des exercices d'arabe en seconde

Corrigé IA arabe 2nde : compréhension et vocabulaire

Corrigé de l'exercice 1 : vrai ou faux

1. Faux : من الفرنسية إلى العربية (du français vers l'arabe).
2. Vrai : كانت الترجمة سريعة.
3. Faux : كانت أغلب الجمل صحيحة, et les élèves ont relevé أخطاء ثلاثة.
4. Vrai : واسم مدينة كتب بطريقة غريبة.
5. Vrai : كلمة «ممرضة» صارت «ممرض» : la machine a supprimé la marque du féminin.
6. Faux : كتبوا معا نسخة نهائية après avoir comparé les deux traductions.

Corrigé de l'exercice 2 : associer les mots

1. التَّطْبِيقُ : l'application
2. الْبَيِّنَاتُ : les données
3. الْخَوَارِزْمِيَّةُ : l'algorithme
4. اللَّهْجَةُ : le dialecte
5. التَّحْيِيزُ : le biais
6. الْمَصْدَرُ : la source

Corrigé de l'exercice 3 : relever dans le texte

1. نِهَائِيَّةٌ (dans التَّرْجَمَةُ الْإِلَيَّةُ), adjectif formé sur آَلَةٌ. On acceptait aussi نِهَائِيَّةٌ.
2. صَارَتْ ou طَلَبَتْ, قَالَتْ (terminaison).
3. أخطاءٌ ou التَّلَامِيذُ, الْجُمْلُ.
4. أَدَاةٌ (الآلَةُ أَدَاةٌ مُفِيدَةٌ).
5. نُسخةٌ نِهَائِيَّةٌ (dans le texte, à l'accusatif : نُسخةٌ نِهَائِيَّةٌ).

Corrigé de l'exercice 4 : former l'adjectif de relation

1. رَقْمِيَّ / رَقْمِيَّة : numérique
2. صَوْتِيَّ / صَوْتِيَّة : vocal, sonore
3. آلِيَّ / آلِيَّة : automatique
4. نَقْدِيَّ / نَقْدِيَّة : critique
5. عِلْمِيَّ / عِلْمِيَّة : scientifique
6. مَجَانِيَّ / مَجَانِيَّة : gratuit

Le ta marbouta de آَلَة disparaît devant le suffixe يَّ.

Corrigé de l'exercice 5 : accorder l'adjectif

الترجمة الآلية سريعة.

Féminin, défini, nominatif comme الترجمة.

هذا تطبيق رقمي جديد.

Masculin, indéfini, nominatif.

سألت المساعد الصوتي عن الطقس.

Défini et à l'accusatif comme المساعد, complément d'objet.

انشرت الصور المزيفة بسرعة.

Pluriel de choses : féminin singulier, défini, nominatif.

نبحث عن مصادر موثوقة.

مصادر est au génitif après عَنْ (diptote, d'où la fatha) ; l'adjectif prend le génitif ordinaire avec tanwin.

Corrigé de l'exercice 6 : lire selon le contexte

1. العلم : le drapeau (les joueurs « lèvent » quelque chose).
2. العلم : la science (associé aux mathématiques).

3. **أَنَّ** : il a su, il a appris (verbe suivi de **عَلِمَ**).
4. **كُتِبَ** : des livres (dans une bibliothèque).
5. **كَتَبَ** : il a écrit (suivi d'un sujet et d'un complément).

Le contexte (verbe, complément, lieu) permet de choisir la seule lecture logique, exactement comme doit le faire la machine.

Corrigé de la langue, de la traduction et de l'expression

Corrigé de l'exercice 7 : corriger les erreurs

الْأَكَا الْأَصْطِنَاعِي مُفِيدٌ فِي الْعَمَلِ.

Forme VIII : alif de liaison, sans hamza.

هَذِهِ التَّطْبِيقَاتُ رَقْمِيَّةٌ.

Pluriel de choses : attribut au féminin singulier.

تُكْتَبُ الْعَرَبِيَّةُ عَادَةً بِلاَ تَشْكِيلٍ.

Après **بِلاَ**, le nom est au génitif.

الْهَلَّةُ تَتَعَلَّمُ مِنَ الْبَيِّنَاتِ.

Sujet féminin : le verbe prend le préfixe **تَ**.

يَتَكَلَّمُ النَّاسُ لَهَجَاتٍ كَثِيرَةً.

لَهَجَاتٍ est complément d'objet (accusatif, avec kasra car pluriel féminin) ; l'adjectif prend l'accusatif ordinaire en **ةٌ**.

Corrigé de l'exercice 8 : classer avantages et inconvénients

مَزَايَا (avantages)	عُيُوبٌ (inconvénients)
سَرِيعَةٌ (rapide)	تُخْطِئُ فِي الْمَعْنَى أحيانًا (se trompe parfois de sens)
مَجَانِيَّةٌ غَالِبًا (souvent gratuite)	قَدْ تَحْمِلُ تَحِيُّزَاتٍ (peut véhiculer des biais)

تُسَاعِدُ عَلَى فَهْمِ الْفِكْرَةِ الْعَامَّةِ (aide à saisir l'idée générale)

لَا تَفْهَمُ السِّيَاقَ دَائِمًا (ne comprend pas toujours le contexte)

Corrigé de l'exercice 9 : transformer pour nuancer

مِنْ مَزَايَا التَّطْبِيقِ أَنَّهُ سَرِيعٌ.

مِنْ عُيُوبِ الْمُسَاعِدِ الصَّوْتِيِّ أَنَّهُ لَا يَفْهَمُ اللَّهَجَاتِ.

مِنْ مَزَايَا التَّرْجَمَةِ الْآلِيَّةِ أَنَّهَا مَجَّانِيَّةٌ.

مِنْ عُيُوبِ الْبَرَامِجِ أَنَّهَا تُخْطِئُ أحيانًا.

مِنْ مَزَايَا الْآلَةِ أَنَّهَا تَعْمَلُ لَيْلًا وَنَهَارًا.

Le nom passe au génitif après مَزَايَا ou عُيُوبِ (annexion), puis il est repris par un pronom suffixe après هُ : أَنْ pour un masculin, هَا pour un féminin ou un pluriel de choses.

Corrigé de l'exercice 10 : traduire en français

1. Les étudiants (élèves) utilisent chaque jour des applications d'intelligence artificielle.
2. L'arabe s'écrit d'habitude sans vocalisation.
3. Nous devons vérifier les sources.
4. Les textes arabes sur internet sont moins nombreux que les textes anglais.
5. La traduction automatique peut véhiculer des biais.

Corrigé de l'exercice 11 : traduire en arabe

يَتَعَلَّمُ الذِّكَاؤُ الْاِصْطِنَاعِيَّ مِنْ الْبَيِّنَاتِ.

هُنَاكَ لَهَجَاتٌ عَرَبِيَّةٌ كَثِيرَةٌ.

هَذَا التَّطْبِيقُ مَجَّانِيٌّ.

تُخْطِئُ الْآلَةُ أحيانًا.

نَحْتَاجُ إِلَى التَّفْكِيرِ النَّقْدِيِّ.

Phrase 2 : هُنَاكَ introduit un nom indéfini au nominatif. Phrase 5 : le verbe احتَاج se construit avec إِلَى.

Corrigé de l'exercice 12 : expression écrite

Exemple de production (environ 70 mots) :

هَلْ يَجِبُ أَنْ نَسْتَعْمِلَ الذِّكَاةَ الاصْطِنَاعِيَّةَ فِي وَاجِبَاتِ الْعَرَبِيَّةِ؟ مِنْ جِهَةٍ، مِنْ مَزَايَا هَذِهِ التَّطْبِيقَاتِ الرَّقْمِيَّةِ أَنَّهَا سَرِيعَةٌ، وَأَنَّهَا تُسَاعِدُنَا عَلَى فَهْمِ كَلِمَاتٍ جَدِيدَةٍ. وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى، مِنْ عُيُوبِهَا أَنَّهَا تُخْطِئُ أَحْيَانًا، وَأَنَّا لَا نَتَعَلَّمُ شَيْئًا إِذَا نَسَخْنَا الْجَوَابَ. لِذَلِكَ أَرَى أَنَّ التَّرْجَمَةَ الْآلِيَّةَ أَدَاةٌ مُفِيدَةٌ لِلتَّحْقُقِ، لَكِنْ يَجِبُ أَنْ نَكْتُبَ أَوَّلًا بِأَنْفُسِنَا، ثُمَّ نُقَارِنَ وَنُصَحِّحَ.

Traduction : Faut-il utiliser l'intelligence artificielle pour les devoirs d'arabe ? D'un côté, parmi les avantages de ces applications numériques, il y a leur rapidité et l'aide qu'elles apportent pour comprendre des mots nouveaux. De l'autre, parmi leurs inconvénients, elles se trompent parfois, et nous n'apprenons rien si nous recopions la réponse. C'est pourquoi je pense que la traduction automatique est un outil utile pour vérifier, mais qu'il faut d'abord écrire par nous-mêmes, puis comparer et corriger.

Critères de réussite :

- la structure ... مِنْ جِهَةٍ ... وَمِنْ جِهَةٍ أُخْرَى... organise le paragraphe ;
- un avantage et un inconvénient sont introduits par أَنْ ... مِنْ مَزَايَا... et مِنْ عُيُوبِ... أَنْ ; avec le bon pronom après أَنْ ;
- deux adjectifs de relation sont accordés (ici الرَّقْمِيَّةِ et الْآلِيَّةِ) ;
- un avis personnel conclut le texte avec أَرَى أَنَّ ;
- la longueur (60 à 80 mots) est respectée.

Comment utiliser ce corrigé

Corrigez d'abord au crayon de couleur sans regarder les explications, puis relisez chaque explication pour les erreurs commises. Pour la lecture non vocalisée (exercice 6), relisez la phrase à voix haute avec les voyelles du corrigé. Pour l'expression écrite, ne recopiez pas l'exemple : comparez-le à votre texte critère par critère, et réécrivez seulement les phrases qui ne respectent pas une contrainte. Refaites enfin les exercices 5, 7 et 9 deux jours plus tard : l'accord de l'adjectif et la reprise par un pronom après أَنْ s'installent avec la répétition.